

**Manuale dell'Utente**

**Suite di  
Traduzione  
IdiomaX**



Le informazioni contenute nel presente manuale sono soggette a modifiche senza preavviso e non vincolano in alcun modo la **IdiomaX LLC**. Questo programma può essere distribuito unicamente tramite **IdiomaX LLC** o uno dei suoi rappresentanti. Il software descritto nel presente manuale viene fornito su licenza e può essere utilizzato solo in conformità ai termini del contratto. Nessuna parte del presente manuale potrà essere riprodotta, trasmessa, conservata o tradotta, in qualsiasi forma e con qualsiasi mezzo, senza l'autorizzazione scritta di **IdiomaX LLC**, che si riserva il diritto di autorizzare la distribuzione del prodotto a terzi.

**IdiomaX LLC** si rende garante della qualità del programma, ma declina ogni responsabilità per l'uso del prodotto da parte di terzi.

**IdiomaX LLC**  
**P.O. Box 4142**  
**CH-6904 Lugano**  
**Switzerland**

***Indice***

<b>1. INSTALLAZIONE DEL SISTEMA.....</b>	<b>1</b>
1.1 Requisiti.....	1
1.2 Installazione.....	2
1.3 Avvio.....	3
<b>2. IL TRADUTTORE IDIOMAX.....</b>	<b>6</b>
2.1 Apertura del documento da tradurre .....	7
2.2 Opzioni di traduzione.....	10
2.3 Vocabolari tecnici .....	13
2.4 Correzione ortografica .....	14
2.5 Marcare parti di testo da non tradurre .....	17
2.6 Traduzione del documento.....	21
2.7 Controllo finale del testo tradotto e salvataggio su disco	23
<b>3. ASSISTENTE DEL DIZIONARIO .....</b>	<b>28</b>
3.1 Selezione della categoria grammaticale generale.....	30
3.2 Selezione della categoria grammaticale specifica.....	32
3.3 Modifica dei significati .....	35
3.4 Selezione dei significati tecnici.....	37
3.5 Selezione del genere e del numero.....	39
3.6 Selezione dei modi verbali .....	41
<b>4. TRADUTTORE DI OFFICE IDIOMAX .....</b>	<b>45</b>
4.1 Opzioni che si aggiungono alle applicazioni per la traduzione di documenti.....	47
4.1.1 Inserire marcatori di non traduzione .....	49
4.1.2 Rimuovere i marcatori di non traduzione.....	51
4.1.3 Tradurre tutto il documento o solo il testo selezionato .....	52

4.1.4	Opzioni di traduzione .....	54
<b>5.</b>	<b>ASSISTENTE DI TRADUZIONE IDIOMAX .....</b>	<b>58</b>
<b>6.</b>	<b>TRADUTTORE DI WEB IDIOMAX.....</b>	<b>63</b>
<b>7.</b>	<b>TRADUTTORE DI E-MAIL IDIOMAX .....</b>	<b>66</b>

# *Capitolo 1*

## *Installazione del sistema*

# **1. Installazione del sistema.**

## **1.1 Requisiti.**

La Suite di Traduzione **IdiomaX** richiede la seguente configurazione del sistema:

1. **PENTIUM PC.**
2. **WINDOWS 98, Me, NT, 2000 e XP.**
3. 64 MB di memoria **RAM** (minima), 128 MB consigliata.
4. 140 MB di spazio disponibile su disco.
5. Mouse (opzionale, ma consigliato).
6. Lettore di CD-ROM.

Una quantità di memoria inferiore a quella indicata rallenterà notevolmente l'esecuzione del programma.

## **1.2 Installazione.**

Per installare il programma seguire le seguenti istruzioni:

1. Avviare il computer in ambiente Windows.
2. Inserire il disco del programma nell'unità CD del computer. Verrà avviata l'installazione del programma con l'esecuzione automatica di "AUTORUN.EXE".
3. Verrà visualizzata la schermata di presentazione del programma di installazione e sarà avviata l'installazione sul disco. In questo si domanderà in che lingua desidera installare l'interfaccia utente e la documentazione del programma, così come il disco e la cartella dove si copierà il sistema. Il percorso predefinito è **C:\ Programmi\IdiomaX**.
4. Subito dopo verranno copiati i file del sistema.
5. Una volta completata l'installazione, in Programmi del menu Avvio di Windows verrà creato un nuovo elemento, denominato "IdiomaX", nel quale saranno inseriti tutti i componenti installati.
6. Infine, se il processo di installazione è stato completato con successo, apparirà una finestra di dialogo con il messaggio relativo. In caso contrario verrà visualizzato un messaggio di errore e sarà necessario ripetere la procedura di installazione.

### **1.3 Avvio**

Una volta installata la **Suite di Traduzione IdiomaX**, in Programmi del menu Avvio di Windows comparirà una nuova cartella denominata “*IdiomaX*”.

La cartella contiene i seguenti componenti:

- |    |                                  |  |
|----|----------------------------------|--|
| 1. | Traduttore IdiomaX               | Programma per la traduzione di documenti.  |
| 2. | Assistente di Traduzione IdiomaX | Programma per la traduzione di testi da qualsiasi applicazione di Windows.                           |
| 3. | Traduttore di Web IdiomaX        | Programma per la traduzione di siti Web direttamente da Internet Explorer.                           |
| 4. | Traduttore di E-Mail IdiomaX     | Programma per la traduzione di messaggi di posta elettronica da Outlook Express e Microsoft Outlook. |
| 5. | Traduttore di Office IdiomaX     | Permette di utilizzare le opzioni di Traduzione da Microsoft Office.                                 |
| 6. | Disinstalla                      | Programma che disinstalla tutti i componenti del sistema.  |



## *Installazione del sistema*

- |     |                         |  |
|-----|-------------------------|--|
| 7.  | Modifica del Dizionario | Finestra di dialogo che permette editare parole o frasi nei dizionari di traduzione. |
| 8.  | Opzioni di Traduzione   | Finestra di dialogo che mostra le opzioni di traduzione.                             |
| 9.  | Manuale Utente          | Manuale dell'utente sotto forma di documento PDF.                                    |
| 10. | Guida Rapida            | Una sequenza di passi illustra come utilizzare i componenti del programma.           |

Per eseguire il Traduttore IdiomaX:

1. Fare clic su Avvio di Windows, e dal menu Programmi selezionare “*IdiomaX*”
2. Selezionare “*Traduttore IdiomaX*” dal nuovo menu.

Il programma si avvierà mostrando la schermata di presentazione.

## *Capitolo 2*

*Il Traduttore  
IdiomaX*

## **2. Il Traduttore IdiomaX**

Il Traduttore IdiomaX è stato disegnato in forma di assistente, in modo tale che guidi l'utente attraverso una serie di passi per realizzare la traduzione di un documento.

Dovranno eseguirsi i seguenti passi

1. Aprire il file contenente il testo da tradurre.
2. Selezionare le opzioni di traduzione.
3. Eseguire la correzione ortografica del testo da tradurre.
4. Marcare le parti di testo che non si desidera tradurre.
5. Tradurre il documento.
6. Controllare la traduzione effettuando le necessarie modifiche.
7. Eseguire il controllo finale del testo tradotto e salvarlo su disco.
8. Uscire dal programma.

Alcuni delle operazioni anteriori, come la correzione ortografica e marcare parole da non tradurre sono opzionali, tuttavia, è raccomandabile che si realizzino tutte per assicurare una buona qualità nella traduzione risultante.

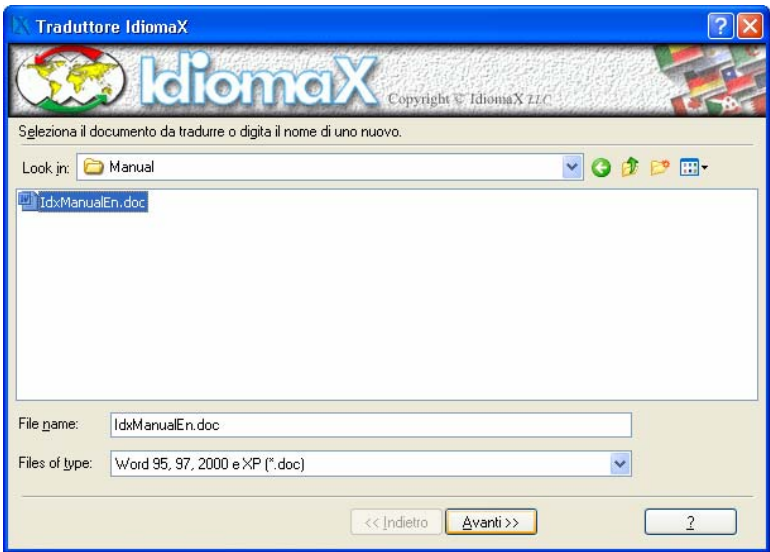
## **2.1 Apertura del documento da tradurre**

Per utilizzare il programma è necessario innanzitutto aprire il documento che si desidera tradurre.

E' possibile procedere in uno dei seguenti modi:

1. Digitare il documento utilizzando l'editor di testo preferito, quindi salvarlo in uno dei formati accettati dal programma (vedere più avanti i formati validi).
2. Utilizzare l'editor del Traduttore IdiomaX per creare e modificare il documento.

Un volta che lei abbia il documento che desidera tradurre, dovrà eseguire il programma. Dopo lo schermo di presentazione apparirà il seguente schermo con il quadro di dialogo standard per aprire file di Windows.



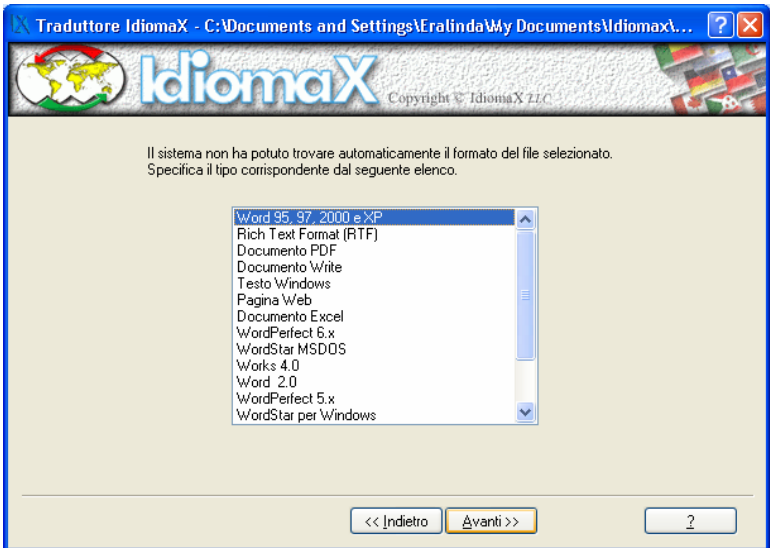
In questa finestra dovrà localizzare il documento da tradurre, così come definire il tipo di formato in cui si trova.

È possibile aprire documenti salvati in uno dei seguenti formati:

1. Word 6.0, 97, 2000, XP, 2003 (\*.DOC).
2. Rich Text Format (\*.RTF).
3. Documento PDF (\*.PDF)
4. Write (\*.WRI).
5. Testo Windows ANSI (\*.TXT).
6. Pagina Web (\*.htm,\* .html).
7. Excel (\*.xls).
8. WordPerfect 6.x (\*.WPD).
9. WordStar MSDOS (\*.WS).
10. Works 4.0 (\*.WPS).

11. Word 2.0 (\*.DOC).
12. WordPerfect 5.x (\*.DOC).
13. WordStar per Windows (\*.WSD).
14. Works 3.0 (\*.WPS).
15. Testo MSDOS (\*.TXT).
16. Testo Windows ANSI con Interruzione di riga (\*.TXT).
17. Testo MSDOS con Interruzione di riga (\*.TXT).

Se il sistema non poté determinare automaticamente il formato del file da tradurre, l'assistente mostrerà una finestra come quella che si mostra in seguito affinché l'utente lo selezioni

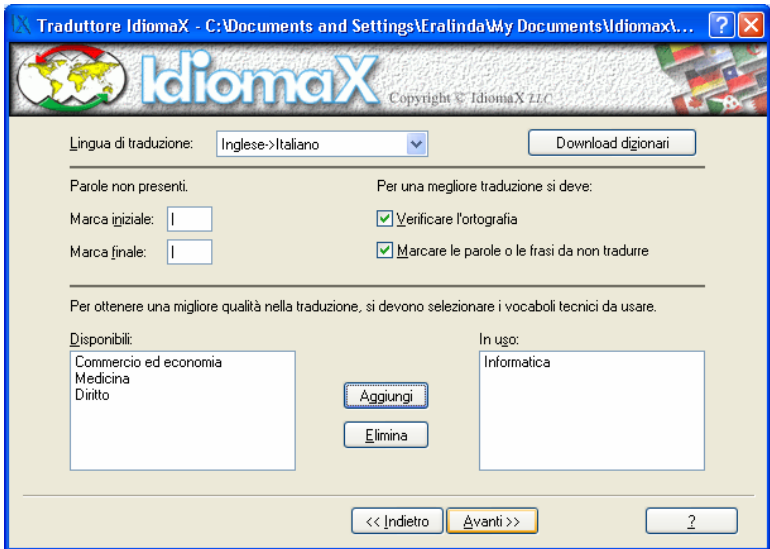


Se il tipo non corrisponde con quello del file originale, si produrrà un errore e come risultato non si aprirà il documento o si caricherà scorrettamente.

## 2.2 Opzioni di traduzione.

Dopo aver aperto il documento l'assistente mostra una finestra di dialogo dove si edita il testo da tradurre. Se l'utente lo desidera può rivedere il documento o realizzare alcune modifiche dentro di questo prima di tradurlo.

Quando si avanza al passo seguente appare uno schermo come quella che si mostra in seguito con differenti opzioni che l'utente può selezionare prima di tradurre il documento.



1. Nella finestra “Lingua di traduzione” si deve selezionare la coppia di lingue per la traduzione, cioè, la lingua del file origine e la lingua verso cui si desidera tradurre. Se la lingua del file origine non corrisponde

con il prima lingua della coppia selezionata, non c'è garanzia che la traduzione risulti con qualità.

2. L'utente può segnare con determinati simboli le parole o frasi che non si poterono tradurre per non erano presenti nel dizionario.
  - La finestra “Marca iniziale” permette collocare il carattere o i caratteri che si devono impiegare per segnare l'inizio delle parole o frasi che non furono tradotti.
  - La finestra “Marca finale” indica il carattere o i caratteri per segnare il finale delle parole o frasi che non furono tradotti.
3. Per ottenere una migliore qualità nella traduzione, il programma propone le seguenti opzioni:
  - La finestra di selezione “Verificare l'ortografia” permette di attivare o neutralizzare l'opzione di check-up ortografico. Se in precedenza non si è rivista l'ortografia del documento da tradurre, è raccomandabile segnare questa opzione, giacchè le parole con errori, non incontrandosi nel dizionario, non potranno essere tradotte. Questa cosa danneggia moltissimo la qualità della traduzione. Inoltre, mediante questa opzione si possono marcare anche zone del testo che normalmente non si traducono, come nomi propri, espressioni matematiche, ecc.
  - La finestra di selezione “*Marcare le parole o le frasi da non tradurre*” permette di attivare o neutralizzare l'opzione di marcare parole o frasi da



non tradurre. È raccomandabile selezionare questa opzione giacché ci sono molte frasi che sono, per esempio, nomi propri o espressioni numeriche, che non devono tradursi ed al realizzare questa operazione, il sistema automaticamente le propone affinché siano marcate.

4. Se il testo contiene un vocabolario specializzato, è conveniente segnalare le tematiche che tratta con l'obiettivo di ottenere una migliore qualità nella traduzione di parole e frasi. L'informazione si deve fornire nelle finestre seguenti:
  - Nella lista “*Vocabolari tecnici disponibili*” si mostrano le specialità installate. Tra loro si selezioneranno quelle relazionate con il testo da tradurre.
  - Nella lista “*Vocabolari tecnici in uso*” si mostrano le specialità che sono state scelte dall'utente per tradurre il testo originale. Il traduttore cercherà il significato delle parole secondo l'ordine che abbiano le specialità nella lista.
  - Il bottone “*Aggiungi*” permette di aggregare la specialità selezionata nella lista dei “*Vocabolari tecnici disponibili*” al finale della lista dei “*Vocabolari tecnici in uso*”.
  - Il bottone “*Elimina*” permette di eliminare la specialità selezionata nella lista dei “*Vocabolari tecnici in uso*”

## **2.3 Vocabolari tecnici**

Il programma utilizza i seguenti vocabolari tecnici:

1. Commercio ed economia
2. Informatica
3. Juridico
4. Medicina

Quando si seleziona un vocabolario tecnico, il programma cerca innanzitutto il significato delle parole nel vocabolario tecnico selezionato. Se lo trova, dà la priorità a questo invece di selezionare il primo significato del dizionario generale.

Possono essere selezionati tanti vocabolari tecnici quanti sono quelli abilitati. L'ordine di selezione corrisponde all'ordine di priorità nella selezione dei significati.

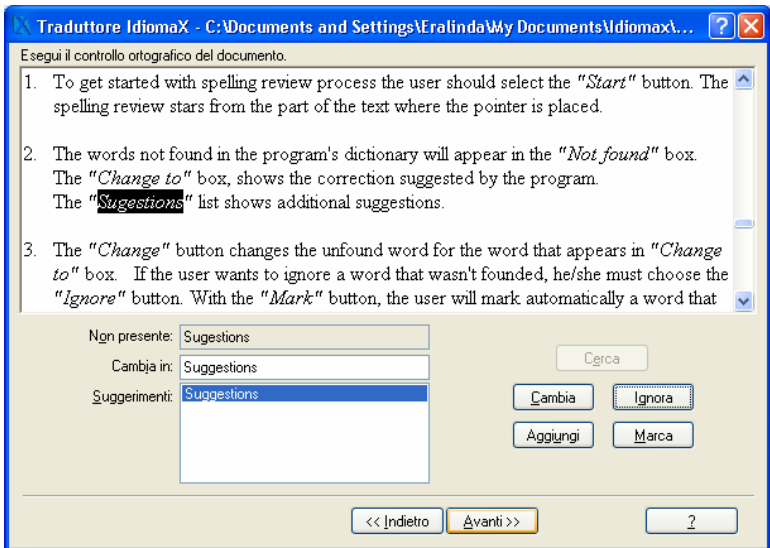
Nota: Il numero dei vocabolari tecnici installati nella Suite di Traduzione IdiomaX dipende dal programma di distribuzione. Per aggiungere nuovi dizionari contattare il rivenditore.

## 2.4 Correzione ortografica

Prima di iniziare la traduzione è opportuno eseguire il controllo ortografico del documento. Questa operazione riduce sensibilmente il numero di parole non trovate nel dizionario del programma e migliora, di conseguenza, la traduzione.

Per eseguire la correzione ortografica si deve selezionare prima l'opzione che così lo indica nello schermo dell'assistente descritta nell'epigrafe 2.2.

Verrà visualizzata la seguente finestra di dialogo:



Nella parte superiore si mostra una finestra di edizione che contiene il testo originale su cui si realizzerà la verifica ortografica.

I controlli che appaiono sotto realizzano le seguenti funzioni:

1. Per iniziare la verifica ortografica deve selezionare il bottone “Cerca”. Il processo comincia dalla posizione dove sta il cursore nella finestra dove si edita il testo.
2. Nel campo “*Non presente*” verranno elencate le parole non presenti nel dizionario attivo. Il campo “*Cambia in*” mostra i suggerimenti del correttore ortografico. Nel campo “*Suggerimenti*” vengono elencati eventuali suggerimenti aggiuntivi.
3. Nella lista dei suggerimenti selezionare la parola che si desidera sostituire e fare clic sul comando “*Cambia*”. Nel caso si desideri ignorare la parola non trovata, fare clic sul comando “*Ignora*”. Con il comando “*Marca*” è possibile aggiungere automaticamente i marcatori di non traduzione. Il comando “*Aggiungi*” aggiunge la parola nel dizionario attivo.
4. Dopo avere selezionato una delle precedenti opzioni, verrà eseguita l’operazione richiesta e il programma cercherà la successiva parola non presente nel dizionario. L’operazione verrà ripetuta tutte le volte che sarà necessario fino a raggiungere la fine del documento.

5. Per terminare la correzione ortografica fare clic sul comando “*Chiudi*”.

Nota: Selezionando i comandi “*Cambia*” o “*Ignora*” per una parola non trovata, l’operazione verrà ripetuta automaticamente ogni volta che il programma incontra tale parola all’interno del testo.

## **2.5 Marcare parti di testo da non tradurre**

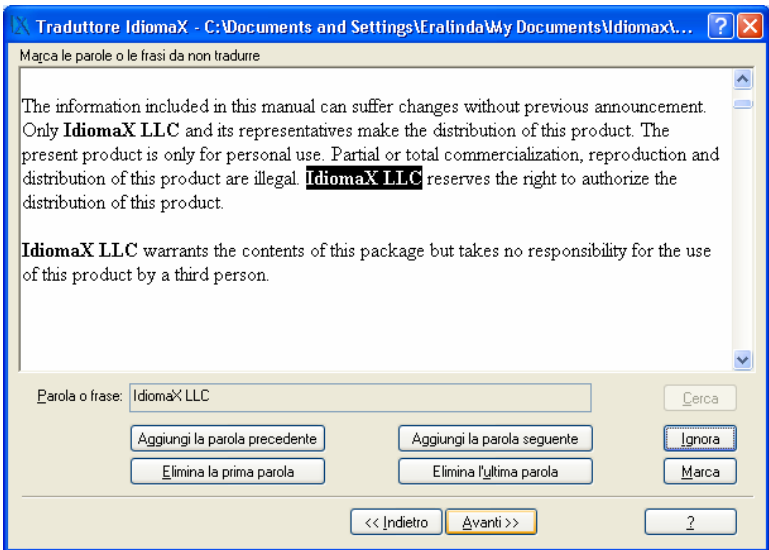
Tutti i documenti contengono parti di testo che non devono essere tradotte (nomi propri di persone o di società, sigle, abbreviazioni, ecc.).

E' necessario perciò indicare al programma di non tradurre queste parti di testo mediante l'abilitazione di marcatori che mantengano il testo nella lingua di origine.

Questi marcatori sono indicati dai caratteri “[” e “]” , da collocare rispettivamente all'inizio e alla fine del testo selezionato.

Per mostrare la finestra che permette di marcare i testi da non tradurre, si deve selezionare prima l'opzione che viene indicata nello schermo dell'assistente descritta nell'epigrafe 2.2.

Nello schermo seguente si realizza l'operazione di marcare parole e frasi da non tradurre:



Nella parte superiore si mostra una finestra di edizione che contiene il testo originale dove si segneranno le zone non si tradurranno.

I controlli che appaiono sotto realizzano le seguenti funzioni:

1. Il bottone “*Cerca*” localizza la prima parola o frase che deve essere segnata per non tradurla.
2. Immediatamente si mostrerà nel quadro “*Parola o frase*” la parola o frase trovata.
3. Il bottone “*Aggiungi la parola precedente*” aggiunge alla selezione realizzata nell'editore la parola anteriore alla frase marcata.

4. Il bottone “*Aggiungi la parola seguente*” aggiunge alla selezione realizzata nell'editore la parola seguente alla frase marcata.
5. Premendo il bottone “*Elimina la primo parola*” la prima parola dentro la frase marcata nell'editore, cessa di formare parte della selezione.
6. Premendo il bottone “*Elimina l'ultima parola*” l'ultima parola dentro della frase marcata nell'editore, cessa di formare parte della selezione
7. Il comando “*Ignora*” annulla la selezione fatta e cerca la parola o frase successiva.
8. Facendo clic sul comando “*Marca*” verranno inseriti i marcatori di non traduzione.

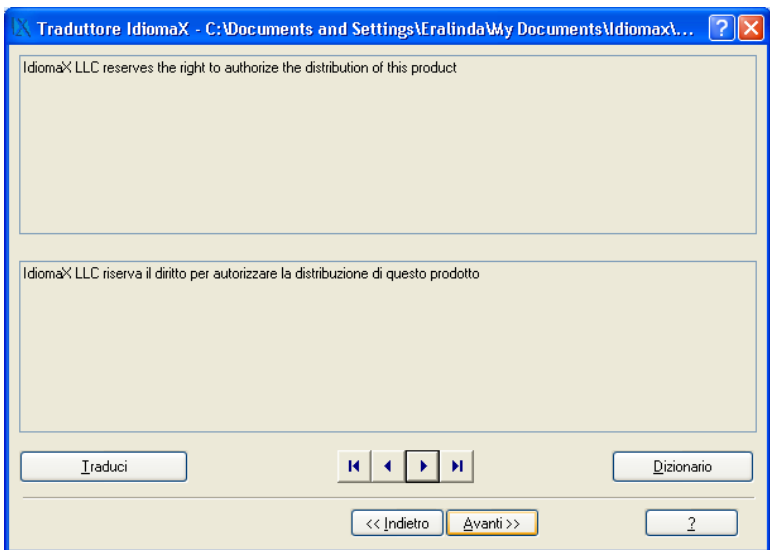
Nota: Selezionando il comando “*Marca*” per una parola o frase, l'operazione verrà ripetuta automaticamente ogni volta che il programma incontra tale parola o frase all'interno del testo.







Nota: I simboli “[” e “]” vengono inseriti all’inizio e alla fine della frase o della parola da non tradurre. Gli stessi simboli non potranno quindi essere utilizzati con un’altra funzione all’interno del testo. Per questa ragione, se il testo originale contiene già questi caratteri, sarà necessario rimuoverli o modificarli prima della traduzione e successivamente reinserirli.

## 2.6 Traduzione del documento

Dopo aver realizzato il controllo ortografico e di segnare le zone di testi da non tradurre (operazioni opzionali, ma molto raccomandabili), l'assistente mostra lo schermo seguente per effettuare la traduzione del documento

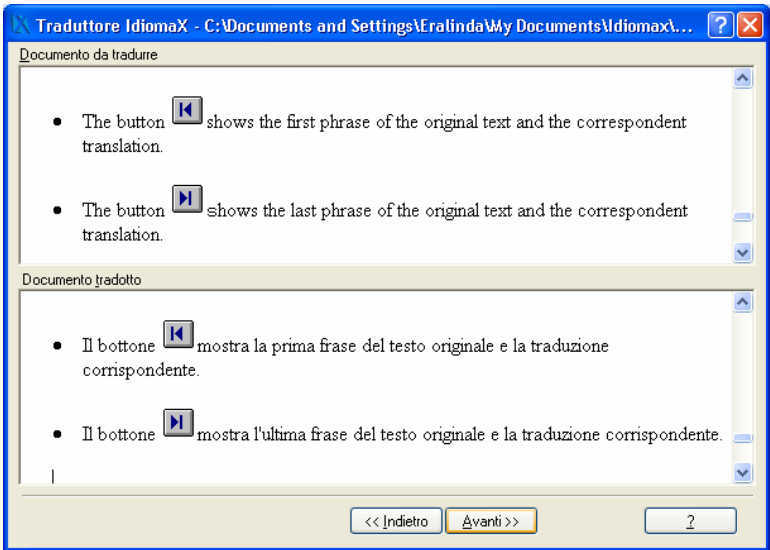


1. Il bottone “*Traduci*” inizia il processo di traduzione del documento. La traduzione si realizza frase per frase in modo continuo dalla prima fino all'ultima. Se si desidera interrompere il processo, si preme il tasto ESC.
2. Per muoversi tra le frasi del documento si utilizzano i seguenti controlli che formano parte di una barra situata nella parte inferiore della finestra:

- Il bottone  mostra la prima frase del testo originale con la sua traduzione corrispondente, se questa già fu realizzata.
- Il bottone  mostra l'ultima frase del testo originale con la sua traduzione corrispondente.
- Il bottone  mostra la frase anteriore del testo originale con la sua traduzione corrispondente.
- Il bottone  mostra la seguente frase del testo originale con la sua traduzione corrispondente

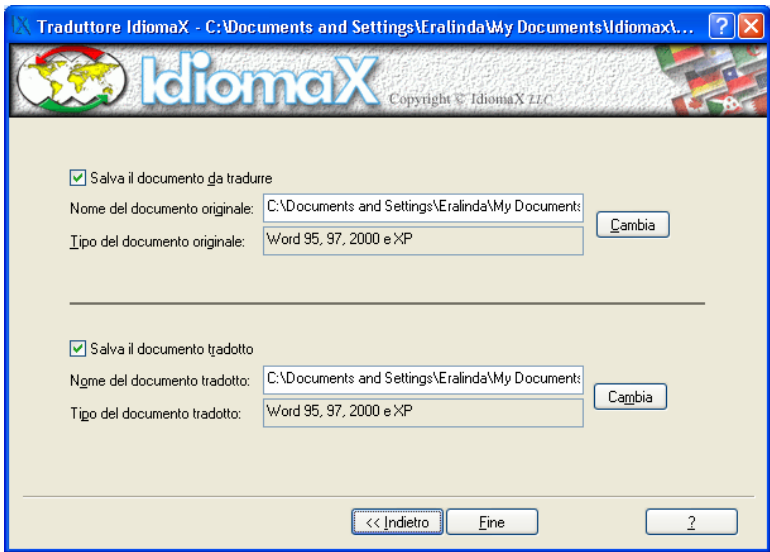
## 2.7 Controllo finale del testo tradotto e salvataggio su disco

Dopo aver tradotto tutto il documento, è possibile eseguire la revisione finale. L'assistente mostrerà uno schermo che contiene il testo originale nel quadro di edizione superiore e il testo tradotto nel quadro inferiore.



Nell'editore che contiene il testo tradotto, l'utente può rivedere il documento ed effettuare le correzioni finali.

Di seguito si mostra l'ultimo schermo dell'assistente dove è possibile salvare nel disco i file che contengono il testo originale ed il tradotto, rispettivamente.



La finestra anteriore contiene i seguenti controlli:

1. La finestra di selezione “*Salva il documento da tradurre*” indica se si va a conservare il contenuto del file originale o no. Questa appare marcata automaticamente se si realizzò qualche cambio nel file originale. Se la finestra non è marcata, sciacciando il bottone “*Fine*” tutti i cambi realizzati nel file origine saranno ignorati.
2. Nella finestra di edizione “*Nome del documento originale*” si introduce il nome che si utilizzerà per conservare il file iniziale. Il programma propone automaticamente il nome che aveva il file originale. Questo può essere cambiato a mano nella propria finestra di edizione o mediante il bottone “*Cambia*”.

3. Nel quadro “*Tipo del documento originale*” appare il formato in cui si conserverà il file iniziale. È possibile selezionare altro formato mediante il bottone “*Cambia*”.
4. La finestra di selezione “*Salva il documento tradotto*” indica se si va a conservare il contenuto della traduzione o no. Questa finestra appare marcata automaticamente se si tradusse alcuna frase. Se non sta marcata, allo schiacciare il bottone “*Fine*” non si conserverà in un file la traduzione realizzata.
5. Nella finestra di edizione “*Nome del documento tradotto*” appare il nome che si utilizzerà per conservare la traduzione. Il programma propone automaticamente il nome del file originale con il prefisso “T\_”. Questo può essere cambiato a mano nella propria finestra di edizione o mediante il bottone “*Cambia*”.
6. Nel quadro “*Tipo del documento tradotto*” appare il formato in cui si conserverà la traduzione. È possibile selezionare altro formato mediante il bottone “*Cambia*”. Il documento può essere salvato in uno dei seguenti formati:
  - Documento Word 97, 2000, XP (\*.doc).
  - File RTF (\*.RTF)
  - Documento Write (\*.WRI)
  - Testo Windows ANSI (\*.TXT)
  - Documento WordStar MSDOS (\*.WS)
  - Documento Works 4.0 (\*.WPS)
  - Documento Word 2.0 (\*.DOC)

- Documento WordPerfect 5.x (\*.DOC)
  - Documento WordStar per Windows (\*.WSD)
  - Documento Works 3.0 (\*.WPS)
7. Il bottone “*Cambia*” permette di selezionare una localizzazione, nome o tipo differente per il testo iniziale o per il tradotto, a secondo quale corrisponda.
8. Il bottone “*Fine*” conserva il file originale e/o il file tradotto, secondo come si è indicato; e chiude l'applicazione, dando per finito il processo di traduzione

# *Capitolo 3*

## *Assistente del Dizionario*



### **3. Assistente del dizionario**

L'Assistente del dizionario comprende una serie di finestre di dialogo che consentono di inserire o modificare i significati delle parole contenute nel dizionario in modo semplice e rapido.

Sono disponibili le seguenti finestre di dialogo:

1. Selezione della categoria grammaticale generale
2. Selezione della categoria grammaticale specifica (valido soltanto per alcune categorie grammaticali)
3. Modifica dei significati
4. Selezione dei vocabolari tecnici
5. Selezione del genere e del numero
6. Selezione dei modi verbali

Tutte le finestre di dialogo dell'Assistente contengono i seguenti comandi:

**Annulla:** Chiude l'Assistente eliminando tutti i cambiamenti effettuati.

**“<<” e “>>”:** Consentono di passare alla finestra di dialogo successiva o di tornare a quella precedente per effettuare ulteriori modifiche.

**Termina:** Conclude il lavoro con l'Assistente salvando i cambiamenti effettuati. Questo comando si attiverà soltanto se è stato inserito almeno un significato. Uscendo dall'Assistente del

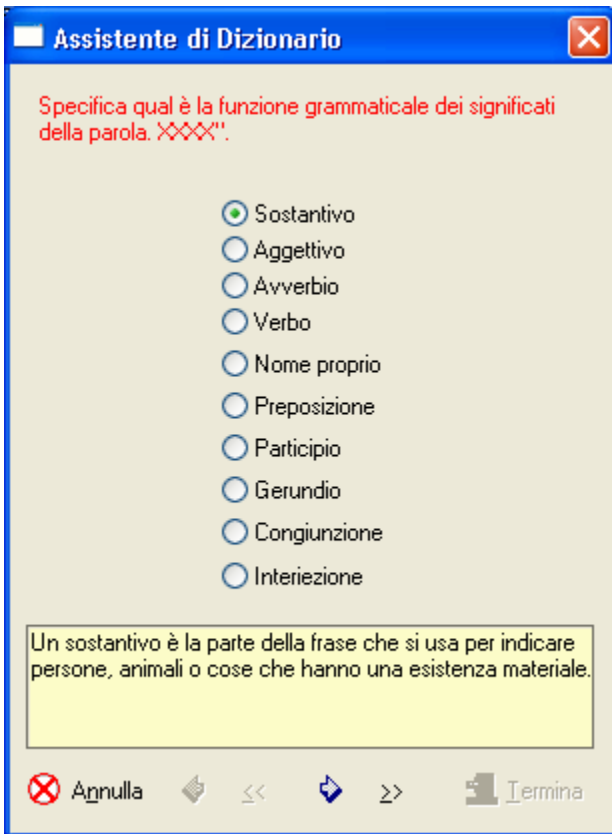
## *Assistente del Dizionario*

Dizionario senza avere aperto l'ultima finestra di dialogo, il programma selezionerà automaticamente le proprietà predefinite del significato inserito.

Nota: Si raccomanda particolare attenzione nella scelta dei nuovi significati da aggiungere al dizionario, per evitare possibili errori di traduzione.

### 3.1 Selezione della categoria grammaticale generale

E' la finestra di dialogo iniziale dell'Assistente del Dizionario. Permette di selezionare la categoria grammaticale del significato che si desidera aggiungere o modificare.



:Categorie grammaticali generale Le categorie grammaticali utilizzate dal programma sono:

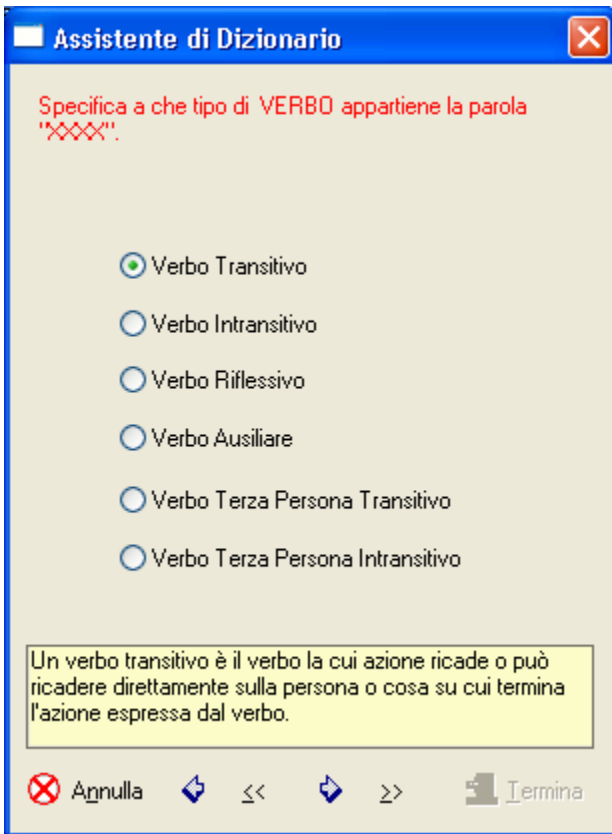
1. Sostantivo
2. Aggettivo
3. Avverbio
4. Verbo
5. Nome proprio
6. Preposizione
7. Participio
8. Gerundio
9. Congiunzione
10. Interiezione

E' necessario selezionare nella finestra di dialogo la categoria grammaticale generale del significato che si vuole modificare.

Facendo clic sul comando ">>" si passerà al successiva finestra di dialogo dell'Assistente.

### 3.2 Selezione della categoria grammaticale specifica

Questa finestra è attiva solo per alcune categorie grammaticali generali del programma. Permette di selezionare la categoria grammaticale specifica del significato che si desidera aggiungere o modificare.



Le categorie grammaticali specifiche utilizzate dal programma sono:

Per la categoria grammaticale Aggettivo:

1. Aggettivo in posizione mobile
2. Aggettivo in posizione fissa

Per la categoria grammaticale Verbo:

1. Verbo Transitivo
2. Verbo Intransitivo
3. Verbo Riflessivo
4. Verbo Ausiliare
5. Verbo Terza Persona Transitivo
6. Verbo Terza Persona Intransitivo

Per la categoria grammaticale Partecipio:

1. Partecipio Transitivo
2. Partecipio Intransitivo

Per la categoria grammaticale Gerundio:

1. Gerundio Transitivo
2. Gerundio Intransitivo

E' necessario selezionare nella finestra di dialogo la categoria grammaticale propria del significato che si desidera modificare.

## *Assistente del Dizionario*

Mano mano che si aggiungono al dizionario nuovi significati con le relative categorie grammaticali, le categorie non selezionate verranno disabilitate.

Facendo clic sul comando “>>” si passerà alla successiva finestra di dialogo dell’Assistente.

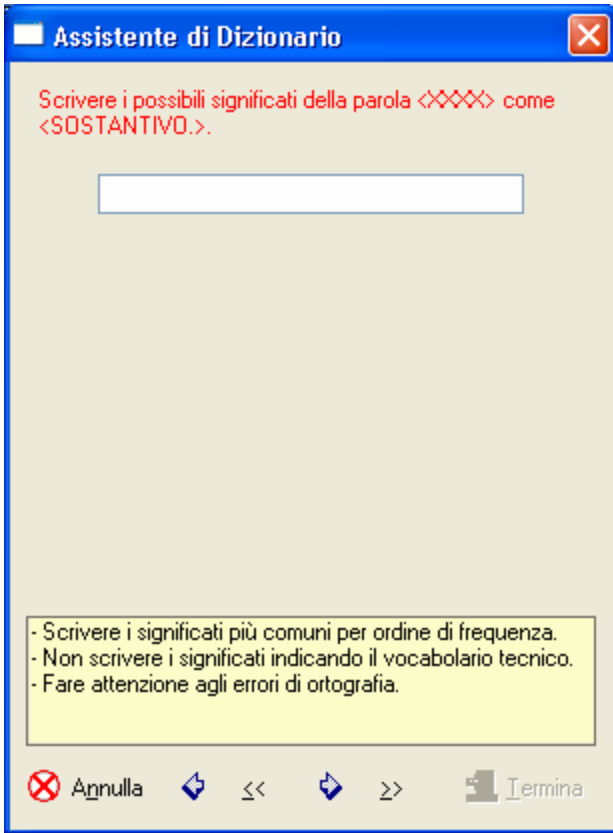
### **3.3 Modifica dei significati**

In questa finestra di dialogo è possibile modificare i significati delle parole-chiave nella forma grammaticale precedentemente selezionata.

Man mano che si vadano aggiungendo significati, si andranno aggiungendo finestre di edizione nel corpo del quadro di dialogo.

I significati che vengono inseriti in questa finestra di dialogo non corrispondono a nessun argomento in particolare e verranno introdotti in ordine di frequenza d'uso. Questo significa che la prima accezione della parola corrisponderà al primo significato presente nella lista.





Facendo clic sul comando “>>” si passerà alla successiva finestra di dialogo dell’Assistente.

### **3.4 Selezione dei significati tecnici**

Questa finestra di dialogo permette di inserire i significati delle parole-chiave relativi ai differenti vocabolari tecnici presenti nel programma.

Nel campo “*Significato*” digitare il significato della parola e, a destra, nel campo “*Spec.*” indicare il numero corrispondente al vocabolario tecnico a cui appartiene la parola inserita. I numeri di riferimento sono visualizzati nella lista dei vocabolari tecnici del programma.

La casella “*Def Fun*” dovrà essere selezionata solo se il significato tecnico della parola modifica la categoria grammaticale della parola stessa.

**Assistente di Dizionario** ✖





Scrivere i possibili significati della parola <XXXX> come <SOSTANTIVO.> e il vocabolario tecnico associato.

Significato:	Spec:	Def Fun
<input type="radio"/> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>

Lista per la selezione del vocabolario tecnico:

▾

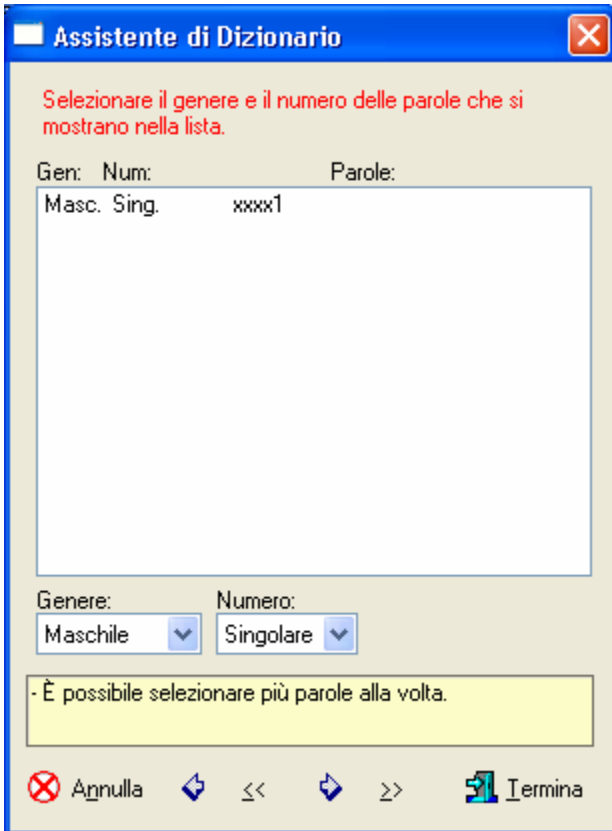
- Per modificare il vocabolario tecnico, evidenziare il significato e selezionare nella lista il vocabolario desiderato.
- Se nel vocabolario tecnico prescelto la parola può soddisfare solo una funzione grammaticale, selezionare 'Definisci Funzione'.

 Annulla      <<      >>    Termina

Dopo aver inserito tutti i significati tecnici è possibile passare alla finestra successiva facendo clic sul comando “>>”.

### 3.5 Selezione del genere e del numero

Questa finestra di dialogo permette di inserire il genere e il numero per ciascun significato della parola che si sta aggiungendo.



Per eseguire questa operazione, selezionare uno o più significati dall'elenco e scegliere nelle liste “Genere” e

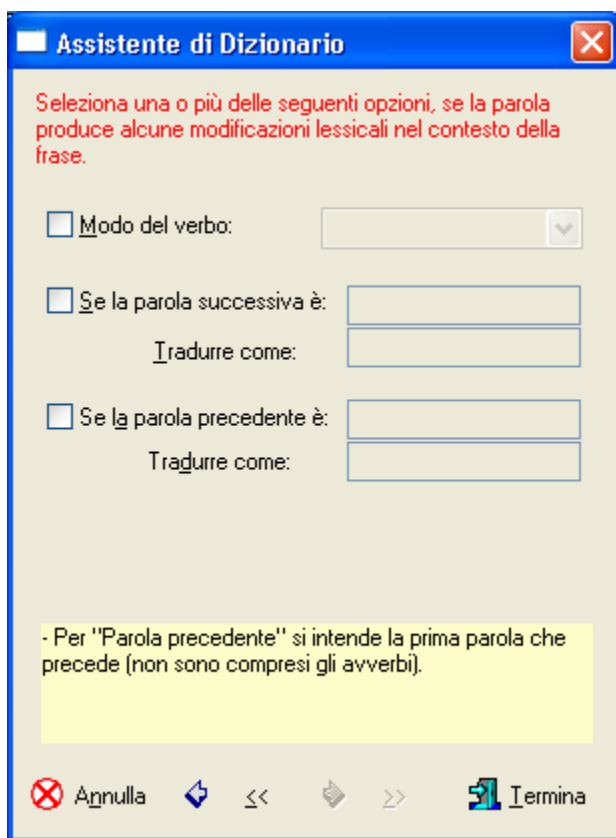
“*Numero*” le proprietà corrette da associare alla parola selezionata.

Se non viene effettuata alcuna selezione, per ciascuno dei significati introdotti saranno automaticamente inseriti il genere maschile e il numero singolare.

Facendo clic sul comando “>>” si passerà alla successiva finestra di dialogo dell’Assistente.

### 3.6 Selezione dei modi verbali

E' l'ultima finestra dell'Assistente del Dizionario.



In questa finestra è possibile definire i seguenti elementi:

1. Modo del verbo.
2. Caso particolare di traduzione a seconda della parola che precede il verbo.
3. Caso particolare di traduzione a seconda della parola che segue il verbo.

Nella finestra di dialogo vengono visualizzati i seguenti elementi:

**Modo del verbo:**

Definisce il modo del verbo. Se il significato selezionato non si riferisce a un verbo, la relativa casella non dovrà essere selezionata.

I modi verbali utilizzati dal programma sono:

1. Infinito
2. Indicativo
3. Congiuntivo
4. Condizionale
5. Imperativo
6. Gerundio
7. Partecipio passato

Per selezionare il modo verbale corretto fare clic nel riquadro a sinistra dell'indicazione "*Modo del verbo*".

**Se la parola successiva è:**

Consente di definire la traduzione di una parola in un'accezione particolare.

Per selezionare questa proprietà fare clic nel riquadro a sinistra dell'indicazione "*Se la parola successiva è*" e inserire la parola nel campo vuoto.

Nel campo "*Tradurre come:*" inserire la traduzione nell'accezione particolare.

**Se la parola precedente è:**

Consente di definire la traduzione di una parola in un'accezione particolare.

Per parola precedente si intende la prima parola precedente che non sia un avverbio.

Per selezionare questa proprietà fare clic sul riquadro a sinistra dell'indicazione "*Se la parola precedente è*" e inserire la parola nel campo vuoto.

Nel campo "*Tradurre come:*" inserire la traduzione nell'accezione particolare.



# *Capitolo 4*

*Traduttore di Office  
IdiomaX*

## **4. Traduttore di Office IdiomaX**

Questo programma permette di tradurre documenti, messaggi di posta elettronica, diapositive, tavole, campi di database, etc., direttamente dalle seguenti applicazioni:

1. Microsoft Word 97, 2000, XP e 2003
2. Microsoft PowerPoint 97, 2000, XP e 2003
3. Microsoft Excel 97, 2000, XP e 2003
4. Microsoft Outlook 2000, XP e 2003
5. Microsoft FrontPage 2000, XP e 2003
6. Microsoft Access 97, 2000, XP e 2003
7. WordPerfect 7.0 et 2000
8. Lotus WordPro 97 e Millenium

Il testo tradotto conserverà il formato del documento originale. Verranno mantenuti gli elementi grafici, il tipo di carattere, lo stile del testo e il formato delle tabelle.

Per utilizzare questa opzione, il programma installerà in queste applicazioni una serie di macro che consentano lo scambio di informazioni fra il traduttore automatico e l'applicazione attiva.

Caratteristiche della traduzione realizzata in un'altra applicazione:

1. Il documento da tradurre non subisce alcuna modifica.
2. Il documento tradotto conserva tutte le proprietà di quello originale per quanto riguarda il formato della pagina e lo stile del testo.

## *Traduttore di Office IdiomaX*

3. Sono conservate le immagini e gli elementi grafici presenti nel corpo del documento.
4. Non vi sono limitazioni alla grandezza del documento che è possibile tradurre.
5. Gli attributi del testo si conservano da un paragrafo all'altro del documento.
6. Le tabelle vengono tradotte mantenendo invariata la grandezza e la posizione delle singole celle.

Per utilizzare questa opzione è necessario:

1. Avere installato nel computer una delle applicazioni menzionate.
2. Avere selezionato questa opzione di traduzione nel programma di installazione del traduttore.

Il programma di installazione riconosce se nel computer sono presenti queste applicazioni e permette di installare le macro di traduzione.

Nel caso una di queste applicazioni sia stata installata dopo l'installazione del traduttore, o se l'opzione di traduzione non è stata selezionata nel programma di installazione, sarà necessario installarla manualmente.

## **4.1 Opzioni che si aggiungono alle applicazioni per la traduzione di documenti**

Le seguenti opzioni si aggiungono alle applicazioni per la traduzione di documenti:

1. Inserire i marcatori di non traduzione
2. Rimuovere i marcatori di non traduzione
3. Tradurre tutto il documento o solo il testo evidenziato
4. Opzioni di traduzione
5. Gestione dei dizionari
6. Informazioni sul prodotto

Queste opzioni saranno visualizzate nel menu "*Traduttore*" e nella barra degli strumenti denominata "*IdiomaX*".

I comandi che si aggiungono alla barra degli strumenti sono i seguenti:

### **Comando**

### **Attività**



Inserisce i marcatori nel testo da non tradurre



Rimuove i marcatori dal testo per la traduzione

## *Traduttore di Office IdiomaX*



Traduce tutto il documento o solo il testo selezionato



Apri la finestra di dialogo per la configurazione delle opzioni di traduzione



Mostra la finestra di gestione dei dizionari



Mostra la finestra con le informazioni sul prodotto

#### **4.1.1 Inserire marcatori di non traduzione**

Questa opzione aggiunge al testo selezionato i marcatori iniziali e finali di non traduzione.

Per inserire questi marcatori:

1. Selezionare la parola o la frase che non si desidera tradurre.
2. Selezionare dal menu l'opzione "*Marca per non tradurre*" o fare clic sul pulsante corrispondente nella barra degli strumenti.

Immediatamente verranno visualizzati i simboli “[” e “]” all’inizio e alla fine del blocco selezionato.

Fare attenzione che nel testo non siano già presenti questi simboli, la cui presenza comprometterebbe il risultato della traduzione.

Per esempio, il seguente testo non è corretto:

[Il traduttore [IdiomaX] è il traduttore ideale] per il lavoro d'ufficio.

Il modo corretto è:

Il traduttore [IdiomaX] è il traduttore ideale per il lavoro d'ufficio.

Nota: I simboli “[” e “]” sono utilizzati per evidenziare le parti di testo che non devono essere tradotte. Gli stessi simboli non potranno perciò essere utilizzati con un'altra funzione all'interno del documento. Per questo motivo, se il testo contiene già tali caratteri, sarà necessario rimuoverli prima della traduzione e reinserirli successivamente.

#### **4.1.2 Rimuovere i marcatori di non traduzione**

Questa opzione elimina dal testo selezionato i marcatori di non traduzione per consentire la traduzione del testo stesso.

Per eliminare i marcatori di non traduzione:

1. Selezionare la parte di testo contenente i marcatori che si desidera eliminare. E' possibile selezionare più di una coppia di marcatori contemporaneamente, purché si trovino all'interno del testo selezionato. In caso contrario, non verranno cancellati.
2. Selezionare dal menu l'opzione "*Rimuovi marcatori*" o fare clic sul pulsante corrispondente nella barra degli strumenti.

Immediatamente verranno cancellati i simboli “[” e “]” all'interno del testo selezionato.



### **4.1.3 Tradurre tutto il documento o solo il testo selezionato**

Questa opzione consente di tradurre l'intero documento o solo una parte di esso.

Per tradurre una parte del documento:

1. Selezionare nel documento attivo la parte di testo che si desidera tradurre.
2. Selezionare l'opzione "*Traduci*" nel menu o fare clic sul comando corrispondente nella barra degli strumenti.

Per tradurre tutto il documento, procedere nello stesso modo ma senza selezionare un blocco di testo.

Il programma creerà un nuovo documento con la traduzione, conservando il formato e lo stile del documento originale.

Verranno mantenuti gli elementi grafici, il tipo di carattere, lo stile del testo, il formato delle tabelle e delle singole celle.

Non saranno modificati lo stile dei paragrafi, della titolazione, della numerazione e degli elenchi puntati.

Verranno persi soltanto gli attributi delle parole che abbiano caratteristiche differenti dal resto della frase, oppure i grafici collocati all'interno di una frase.

Per esempio, se si traduce il seguente paragrafo:

“Il traduttore **TGPro** è ideale per il lavoro d'ufficio”

Il risultato sarà:

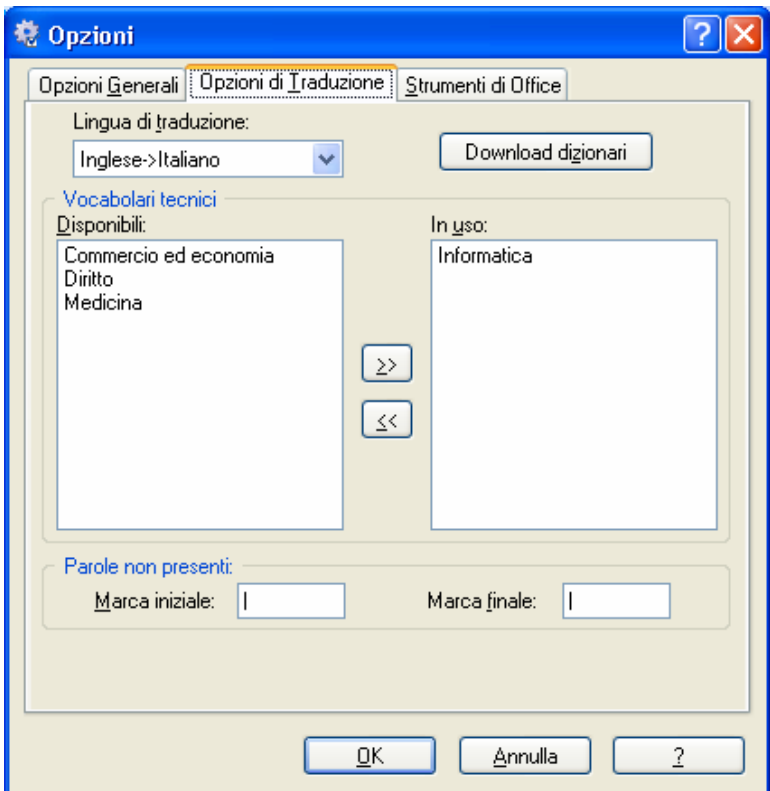
“The TGPro translator is ideal for the office work”

e verranno persi gli attributi di sottolineatura e grassetto.

#### 4.1.4 Opzioni di traduzione

Questa opzione consente di accedere alla finestra di dialogo per la configurazione delle opzioni del sistema.

Selezionando questa opzione verrà visualizzata la seguente finestra di dialogo:



Mediante questa finestra di dialogo è possibile modificare i seguenti elementi:

1. Vocabolari tecnici attivi
2. Lingua di traduzione
3. Marcatori iniziali e finali per le parole non presenti nel dizionario

**Vocabolari tecnici attivi:**

I vocabolari tecnici attivi permettono di definire l'ordine di selezione dei significati nel dizionario.

E' possibile selezionare più di un vocabolario tecnico tra quelli disponibili. In questo modo, nel corso della traduzione verrà scelto il significato tecnico corrispondente.

Per ottenere una migliore traduzione si raccomanda di fare molta attenzione alla scelta dei vocabolari tecnici selezionati.

Per selezionare i vocabolari tecnici:

1. Selezionare nella lista "*Vocabolari tecnici disponibili*" il vocabolario desiderato.
2. Fare clic sul comando ">>" per aggiungere il vocabolario selezionato alla lista "*Vocabolari tecnici in uso*".
3. Per rimuovere un vocabolario tecnico, selezionarlo e fare clic sul comando "<<".

Per evitare errori nella traduzione, è necessario che i vocabolari tecnici inseriti nella lista “*Vocabolari tecnici in uso*” siano elencati nell’ordine corretto.

**Lingua di traduzione:**

In questo campo è possibile selezionare la lingua di origine e quella di destinazione del documento. Prima di iniziare la traduzione, è importante selezionare correttamente le lingue.

**Marcatori iniziali e finali delle parole non presenti nel dizionario:**

I marcatori iniziali e finali delle parole non presenti nel dizionario consentono di visualizzare immediatamente le parti di testo che non è stato possibile tradurre. Utilizzando l’opzione “*Cerca e sostituisci*” tali parti di testo potranno essere tradotte manualmente.

I caratteri da inserire all’inizio e alla fine di queste parti di testo sono indicati rispettivamente nei campi “*Marca iniziale*” e “*Marca finale*”. Per default vengono inseriti i caratteri “|” e “|”.

Per esempio, un testo in cui non sia stata trovata la parola “IdiomaX”:

“Il traduttore IdiomaX è ideale per il lavoro d’ufficio”

verrà tradotto nel modo seguente:

“The [IdiomaX] translator is ideal for the office work”

# *Capitolo 5*

*Assistente di  
Traduzione  
IdiomaX*

## **5. Assistente di Traduzione IdiomaX**

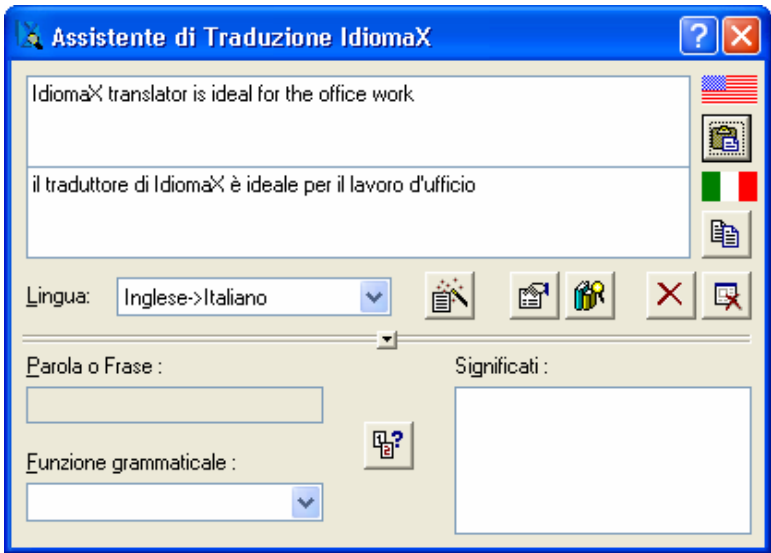
IdiomaXL'Assistente di Traduzione IdiomaX è un programma che permette di tradurre in modo semplice e rapido un testo da qualsiasi applicazione in Windows.

Installando la Suite di Traduzione IdiomaX, nella taskbar di Windows verrà inserita l'icona del'Assistente di Traduzione. In questo modo, ogni volta che si apre Windows, il programma verrà installato automaticamente e potrà essere utilizzato da qualsiasi applicazione.

Per eseguire la traduzione di un testo da qualsiasi applicazione, sarà sufficiente selezionare il testo da tradurre e fare clic sull'icona corrispondente nella taskbar di Windows.

Quando il programma viene eseguito, verrà visualizzata la seguente finestra di dialogo:


## Assistente di Traduzione IdiomaX



Nel campo superiore apparirà il testo originale selezionato nell'applicazione di partenza.

Quando si esegue l'Assistente di Traduzione è importante selezionare la “*Lingua di traduzione*” della lista corrispondente. Questa operazione è necessaria perché se il testo è molto piccolo il programma ha difficoltà a identificare la lingua di partenza.

Selezionando il comando , il testo tradotto verrà visualizzato nel campo inferiore.


Selezionando una parola o frase nel campo che contiene il testo originale e facendo clic sul comando , verrà visualizzata la lista di tutti i significati presenti nel dizionario. La parola o frase selezionata apparirà nel campo




denominato “*Parola o Frase*” e i relativi significati saranno mostrati nel campo “*Significati*”.


Nel campo “*Funzione Grammaticale*” verrà visualizzata la funzione grammaticale svolta dalla parola o frase selezionata. E’ possibile selezionare una diversa funzione grammaticale; se la parola o frase possiede tale funzione, nel campo appariranno i significati corrispondenti alla nuova funzione grammaticale.

Questa opzione consente inoltre di visualizzare i sinonimi delle parole selezionate.

Facendo clic sul comando  viene aperta la finestra di dialogo delle Opzioni del’Assistente di Traduzione, nella quale è possibile selezionare:

1. Ordine di selezione dei significati delle parole in base ai vocabolari tecnici
2. Configurazione dei vocabolari tecnici installati
3. Marcare in posizione iniziale e finale le parole non presenti nel dizionario
4. Lingua di traduzione attiva


Facendo clic sul comando  viene aperta la finestra di dialogo per la modificazione di dizionari di traduzione, dove si può aggiungere, modificare o cancellare le parole dai dizionari di traduzione.

Con il comando  verrà chiuso il programma del’Assistente di Traduzione e si tornerà all’applicazione di

## *Assistente di Traduzione IdiomaX*

partenza. Questa opzione è consigliabile solo quando non si intende riutilizzare immediatamente il programma di traduzione. In caso contrario, è preferibile ridurre a icona la finestra del Assistente e passare a un'altra applicazione utilizzando i tasti ALT + TAB.



Il comando  consente di disinstallare l'Assistente di Traduzione eliminandolo dalla memoria del computer. Effettuata tale operazione, per poter usare di nuovo il programma sarà necessario selezionare l'icona corrispondente nel gruppo di programmi di **IdiomaX** che si trova in Programmi del menu Avvio di Windows.

# *Capitolo 6*

*Traduttore di  
Web IdiomaX*

## **6. Traduttore di Web IdiomaX**

La Suite di Traduzione **IdiomaX** offre la possibilità di tradurre qualsiasi documento di Internet nel suo computer.

Per questa attività utilizza il Traduttore di Web IdiomaX che consente di tradurre, in forma rapida e semplice, qualsiasi pagina Web senza uscire dal navigatore di Internet.

Con l'installazione del programma, si aggiunge un bottone nella barra degli strumenti di **Microsoft Internet Explorer** che permette di visualizzare o nascondere la barra di traduzione di IdiomaX che si presenta come una barra in più del navigatore. Questa barra ha diverse funzioni che permettono di tradurre siti Web in una specifica lingua mentre si naviga.

La barra di traduzione è composta dai seguenti elementi:

<b>Elementi</b>	<b>Azione</b>
<b>Lingue</b>	Finestra a tendina che contiene le coppie di lingue di traduzione
<b>Tradurre navigando</b>	Marcando questa selezione, una volta selezionata la coppia di lingue e tradotta una pagina, si continueranno a tradurre in forma automatica tutte le pagine in cui si navigherà senza bisogno di selezionare nessun'altra opzione.

## *Traduttore di Web IdiomaX*



Traduce la pagina Web attiva nella lingua selezionata.



Apri la finestra di configurazione delle opzioni di traduzione



Mostra la finestra di gestione dei dizionari.



Mostra la finestra con le informazioni sul prodotto.

Nel caso che non sia possibile tradurre totalmente la pagina Web perché contiene dati molto complessi, si potrà sempre attivare l'Assistente per la traduzione dei singoli paragrafi del documento desiderato.

I navigatori di Internet in cui è possibile tradurre i documenti sono i seguenti:

- Microsoft Internet Explorer versioni 4.0, 5.0, 6.0 e 7.0

# *Capitolo 7*

*Traduttore di E-Mail  
IdiomaX*

## **7. Traduttore di E-Mail IdiomaX**

**IdiomaX** offre la possibilità di tradurre il testo di messaggi di posta elettronica.

Installando il Traduttore di E-Mail IdiomaX, con l'avvio di Windows il programma viene attivato e l'icona corrispondente apparirà nella barra di Windows.

Per tradurre un messaggio di posta elettronica, basterà visualizzarlo e cliccare sull'icona del Traduttore di E-Mail nella barra di Windows; si attiverà un menù con le seguenti opzioni:

1. Programma di posta: In questa opzione del menù appariranno i nomi dei programmi di posta che si stanno utilizzando. Selezionando quello desiderato, si visualizzeranno tutti i messaggi aperti e si potrà scegliere il messaggio da tradurre.
2. Modificare Dizionari: Visualizza la finestra per le modifiche nel dizionario di traduzione; è possibile aggiungere, modificare o cancellare le parole.

3. Opzioni: Visualizza la finestra delle opzioni, dove si può scegliere la coppia di lingue da utilizzare, il settore specialistico, etc.
4. Aiuto: Visualizza il testo di Aiuto.
5. Su questo programma: Visualizza i credits del programma.
6. Disinstallazione: Elimina il programma dalla memoria, mantenendolo nel menù di inizio in modo tale che venga eseguito di nuovo all'avvio di Windows.

Programmi di posta elettronica attualmente supportati:

- 1- Microsoft Outlook
- 2- Microsoft Outlook Express

Nel caso che il messaggio da tradurre sia un messaggio da inviare, il programma consente di copiare la traduzione nel blocco degli appunti per poi incorporarla nel messaggio originale.